LXXXII 18 Juli 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo · Netamente Arubiano

Doris Habibe
Reina di
Deporte

Clinica Dental Oduber

ta participa na publico y patientnan en general cu e servicionan di dentista ta continua cu e siguiente borario:

Dr. D. A. Garcia de Paredes

8.00 - 12.00 a.m. y 2.00 - 5.00 p.m.

Dr. G. A. Oduber

segun appointment

Wilhelminastraat 13 Telefoon 1913 - 1907

ARUBA TRADE & INDUSTRY ASSOCIATION

Arubaanse Vereniging voor Handel en Industrie

ta invita su miembronan pa asisti na un lectura tocante

E ENSEÑANZA DI IDIOMANAN ESTRANHERO

NA E SCHOOLNAN DI ANTILLAS HULANDES

cual lo worde teni door di Inspector di Enseñanza

Sr. P.T.M. Sprockel,

riba Diamars 23 di Juli venidero. 8.00 p.m.

na Centro Cultural na O'stad.

Lo tin oportunidad pa baci pregunta.

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SIGUI SPAAR
e pakinan bashi di
e famoso cigarianan

Sea alerta pa e
Grandiosisimo Concurso
di
Mario S. Arends

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Ultimamente nos redaccion a ricibi varios comentario tocante nos revista semanal, cu dia pa dia ta haya mas ocogida den puehlo arubano.

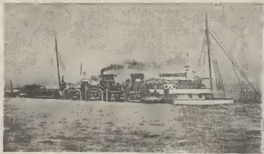
Ta dificil pa nos duna espacio na tur e comentarionan aki, pero si nos kier a comenta ariba algun di nan, cu ta di interes y podiser hasta di importancia pa nos abonado, lector y anunciadornan. Tocante nos concursonan nos kier pone nos lectornan al corriente, cu tur hende aki na Aruba, sin excepcion di raza of religion por participa y gana premio.

No ta importa si nan ricibi nos revista como abonado of si nan ta cumpr'é tur siman, es decir anto, abonado of no, tur hende aki na Aruba por participa y gana premionan di hopi balor.

Nos kier a pone énfasis aribu esaki — ésta cu tur hende por participa na nos concursonan, sea abonado of no — debi cu ta existi confusion cu otro publicacion riba nos isla, cu de bez en cuando sa presenta concurso na cual nan tin restriccion cu ta pa solamente abonadonan. Den nos caso nos no ta kita ningun derecho di nos abonadonan, debi cu e otro lectornan tambe ta paga pa nos revista. Esaki lo tabata e caso contrario, si nos tabata presenta concurso solamente "once in a blue moon", es decir par ehempel un of dos biaha pa aña. Pero como cu nos tin concurso regularmente, pues den tur edicion y cu e concursonan aki ta similar y ta consisti di aproximadamente e mesun premionan cu ta monta semanalmente na un valor di mas of menos Fls. 200,00, y no solamente Fls. 25,00 of Fls. 50,00 di bez en cuando, nos ta opina cu tur tin e mesun derecho.

Un otro tema cu nos kier a trata ta esun di comercio local, ésta e apoyo financiero pa e mercado di Aruba. Esaki nos no tin nodo di comenta mucho riba dje. Orgullosamente nos por bisa cu ariba Aruba no ta existi ningun corant cu ta presta mas apoyo financiero riba mercado local, y muy particular ora ta toca na Arubiano. Satisfactoriamente nos ta constata cu nos ta e unico corant netamente Arubiano. Por ehempel, nos director, redactor, empleadonan di grandi te chikito tur ta Arubiano, nos corant cu ta editá, y publica na Aruba pa Aruba y door di Arubiano, ta worde imprimi y ilustra na imprenta Arubiano. Y hasta nos por menciona cu nos corresponsalnan na Hulanda, Venezuela, Costa Rica, Merca y Guatemala, etc, tur ta Arubiano. P'esey nos kier a sugeri cualkier corant of publicacion cu kier comenta riba mercado local, Arubianismo of apoyo financiero pa comercio local, pa nan corda cu si nan ta desea pa e mercado local, ésta e comercio arubiano apoya nan, nan cuminsa cu nan tambe apoya e mercado local, y na promer lugar imprimi nan corant aki mes, esta na un imprenta local, pa'sina e placa keda circula den comercio arubiano mes, y no na exterior. Ademas nos ta spera cu nan por tuma arubiano na servicio, y mas ainda si e publicacion aki ya ta pertenece na hendenan extranhero, bibá na otro isla of pais. Si nan sigui nos ehempel seguramente nan lo contribui pa e comercio local como debe ser.

Asina mundo ta bai



Riba e promer grafica nos por mira e barco fluvi.l "Ciudad de Asuncion", cual a worde destroza door di explosion y incendio; riba e otro varios periodista ta trata di haya informe for di e sobrevivientenan.

E DESASTRE DI "CIUDAD DE ASUNCION".

Segun ta worde considera door di e circulonan maritimo na Uruguay un di e desastrenan mas grandi ta esun di "Ciudad de Asuncion" cu a tuma lugar recientemente. Den historia tin solamente tres cu por worde considera di e caliber ey cu ta di "America" na 1871, "Colombia" na 1909 i esun di "Ciudad de Buenos Aires" registra 5 anja pasa. Ademas di e prome medidanan tuma door di e autoridadnan maritima, e poder ejecutivo a dispone di tur sorto di ayudo i proteccion pa e pasajeronan di Uruguay. Henter e tripulacion a bandona e bapor, manteniendo nan mes sinembargo na un corto distancia sperando pa cuminza cu e trabaonan pa pone "Ciudad de Asuncion" na flote atrobe, pero e neblina tabata asina fuerte cu e ta haci e trabaonan maritimo bopi dificil cu obligatoriamente nan mester a cerra e baaf. Te na principio di siman ainda tabatin bende cu

Esaki ta Abbe Pierre un di e 400 personanan cu tabata a bordo di "Ciudad de Asuncion", kendenan a pasa cuater ora di agonia.

no por a bisa cu seguridad si nan famia ta pertenece na e victimanan of esunnan cu a salba loque ta haci e situacion mas angustioso ainda. Algun di e pasajeronan peruano cu tabata bolbe di e congreso di Educadores cual a tuma lugar na Rio de Janeiro a duna algun relato tocante e borrible tragedia cu nan a pasa aden, cu e candela i zinkmento di e bapor cual nan a embarca na Montevideo.

Segun un profesor di Psicologia, Gilberto Villalobos di 39 anja, kende ta forma parti di e 29 delegadonan peruano na e conferencia, pa mas o menos 4 or di madruga nan a sinti un sacudimento di e bapor i poco despues ya nan tabata bao di awa caba. Nos a keda mas cu tres ora flotando cu nos salba-bida te ora nan a recoge nos. Jamas i nunca nos por lubida e atencionnan i hospitalidad di e miembronan di e Armada argentina cu a salba nos. Tambe a worde declara door di un di e otro pasaberonan, cu nan a cuminza conta chaseo i canta pa evita panico i asina anima entre nos esunnan

cu tabata sufri mas di e frieldad intenso di e awa.

E tablon casi no tabata alcanza pa nos tur tene na dje i nos mester a wanta cu solamente un man i na un cierto momento un muher i un mucha a laga e tabla los i nos no a mira nan mas. Segun ta worde calcula e cantidad di victimanan por yega te 90, como cu nan no sabi di varios viajero kendenan te principio di siman ainda ta worde conta como desapareci. E juez federal na La Plata, Alberto Garcia Pinero ta baciendo tur posible pa reuni tur detalle cu por esclarece e verdadero causanan di e desastre. Na principio di e siman aki lo worde cuminza cu e sumarionan cu lo dura mas o menos un luna.

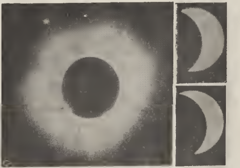
Tambe a worde informá cu Dr. Pinero a dispone e levantamiento di e incomunicacionnan cu tabata pisa riba e práctico di e bapor, Manuel Velilla, Luis Perone y e Capitan Avito Fernandez. Sin embargo, refiriendo na e ultimo aki, e por worde bisbita solamente door di su famianan, siendo cu tur e intentonan di e periodistanan pa entrevist'é tabata en vano.

♦

ECLIPSE TOTAL DI SOLO

Diasabra awor dos grupo di viabero lo por presencia desde e prome fila un di e espectaculonan di e sistema solar mas asombroso cu lo tuma lugar, esta un eclipse total di solo. Pa un grupo di cientifico cu lo visba na 13.000 meter riba parti noord di Canada den un observatorio solar aerea, esaki lo ta e ocasion cu nan tabata spera durante lunanan di estudio i planificacion. E otro grupo lo consisti di pasaberonan di e vuelo comercial entre Scandinavia y Merca riba e dia ey.

E cientificonan ta miembro di e expedicion di e National Geographic Society y e Douglas Aircraft Company kendenan lo bai saca portret aereo di e eclipse. Desde un avion DC-8 especialmente adapta e miembronan di e expedicion lo enfoca nan instrumentnan den e misterioso corona di e Solo i su Cromosfera. Tambe lo viaba a bordo, dokter Jocelyn R. Gill, Astronomo di e direccion nacional di Aeronautica y e Espacio (NASA) bunto cu un di e astronautanan di Merca, kende su nomber lo worde menciona awe of manjan. Bulando na un altitud di 13 kilometer, e avion lo acapara e sombra di e luna cerca di Fort Providence, na noordwest di Caparalel na e curso di e eclipse lo permiti un observacion mas largo. Door di consejo di e expertonan di e planetario Hayden di New York, e compania Aerovias Escandinavas cu ta viaha door di e ruta polar, lo parti filtronan protector di vista pa e pasaberonan, pa nan usa ora nan ta weita e fasenan parcial di e eclipse. E expedicion di National Geographic Society lo sali awe for di e Douglas Aircraft Division di Long Beach, California y lo yega te Edmonton, Alberta.



E eclipse di solo door di luna manera na 1954 (drechi) lo repiti dia 20 di Juli. E sombra di e luna lo toca terra promer, mainta, na Japon, y lo laga terra tres ora despues, den Atlantico del Norte.

nada, na unda e rayonan di solo lo atravesa un masa minima di aire pa yega Terra. E DC-8 lo sigi e rapida sombra lunar na razon di 837 kilometer pa ora den un trayecto di 40 kilometer, permitiendo e cientificonan baci nan observacionnan durante mas o menos 144 seconde.

E region proxima na Fort Providence ta mucho cerca di e punto na unda e totalidad di e eclipse lo dura mas tempo, 100 seconde segun ta worde observa for di tera.

E velocidad y elevacion di e avion y su rumbo west-zuidwest Manjan nan lo baci un vuelo di prueba riba e region di intercepcion pa comproba e rumbo i e diferente instrumentnan cu lo worde usa den e proyecto. Un eclipse solar ta tuma lugar ora cu e luna interpone entre terra i solo. E eclipse total ta visible solamente pa e observadornan situa den e sombra di luna, cu den e caso aki lo ta riba e superficie di terra na 2.735 kilometer pa ora, den un espacio di 105 kilometer di banebura. Riba e otro parti di mundo e observadornan por mira solamente eclipse parcial.

ILLIA BUSCANDO APOYO PA WORDE PROCLAMA PRESIDENT

Dr. Arturo Illia, e candidato cu mas voto den e ultimo eleccion nacional, a reuni cu otro dirigentenan politico, kendenan a ofrecele electornan adicional cu e tin mester pa worde eligi president.
Tanto Illia como Dr. Oscar Alende, e candidato di e radicalnan cu ta sigi den cantidad di voto, no a comenta riba loke nan a trata. Tur loke nan a bisa ta, cu dos Argentino a reuni pa conversa riba e destino di e pais.

Mientras Alende a declara cu su partido ta dispuesto na dicidi ter vota pa eligi president di e nacion, gobernadornan di provincia, y alcaldenan. Pero sinembargo, nan no ta dispuesto na apoya e candidato di e partido radical di pueblo, Carlos Perette, como vice-president. Nan ta opina cu riba e base di e resultado di e eleccion, e radicalnan intransigente tin derecho pa propone nan propio candidato pa vice-president. Dr. Alende a duna di conoce cu apesar di e aprecio y respet personal cu e tin pa Perette, e mester apoya e candidato di su partido den e reunion di colegio electoral. E declaracion aki ta indica cu e radicalnan intransigente ta dis-

62 aña, Dr. Illia fisicamente ta mehor cu un bende mas joven. En coneccion cu e reunion, Dr. Illia a manifesta na e periodistanan cu no tin nodo di duna tanto importancia na e reunion aki; nos no ta pidi apoyo di ningun bende, no tin ningun sorto di negociacion.
Alende pa su parti a declara cu nan no tabata negociando nada. Si e radicalnan uni, nan lo gana e puesto di privilegio den e politica Argentino, cual ta dividi. E programanan di tur dos partido ta diwergi substancialmente, pero sinembargo, no ta parce probable cu nan lo tin un reunion muy pronto. Si e conversa-

Riba e prome grafica Dr. Arturo Illia (mei mei) ta rondona door di algun simpatizantes na Buenos Aires. Riba e otro grafica ta aparece e Junta Militar cu ta manda na Ecuador.

Illia candidato di e radicalnan di pueblo a reuni 169 elector gracias na e 2.400.000 votonan cu el a obtene, pero e falta 70 pa tin e mayoria den e colegio electoral cu lo reuni fin di e luna aki pa nombra e proximo president. Alende, kende tin 106 elector cu su 1.500.000 voto, a ofrece di apoya Illia cu e 90 electornan cu e ta controla. Un division entre e intransigentenan ta impedi Alende di dispone di e total di 106 elector.
E Comite Nacional di e radicalnan intransigente controla door di Alende, a ofrece nan apoyo na e partido di Illia den e colegionan electoral den cual nan mes-

puesto di negocia nan votonan den e colegio electoral cu e radicalnan di pueblo, pero na condicion cu nan baya e puesto di vice-president. Parce cu Dr. Carlos Perette, e candidato di e radicalnan di pueblo, no ta dispuesto na renuncia, y tin indicio cu e ta conta cu e apoyo di Illia. E hecbonan aki ta worde sigi cu masha hopi atencion, debi cu ta circula rumornan cu e salud di Illia no ta di gaba, locual ta baci e cargo di vice-president adquiri un gran balor politico. Illia basta a ofrece di entrega e periodistanan, copianan di su electro cardiograma. Su dokter personal a bisa cu na

cionnan di Illia cu e intransigentenan fracasa, ta worde spera cu nan lo considere e ofertanan haci door di e otro partidonan, entre cualnan ta inclui e democratico cristiano, socialista Argentino, algun sectornan conservador y otro gruponan politico. Segun observadornan politico, e Fuerzas Armadas ta desea ansiosamente cu e proximo president di Argentina worde eligi door di e colegio electoral y no den un reunion conjunta di e camaranan legislativa. Parce cu Fuerzas Armadas ta teme e efectonan cu por tin varios luna mas di gera politico, sicológica e bista di e situacion actual di e pais.

DECLARACION DI CARLOS AROSEMENA TOCANTE SU CAIDA

Na fin di siman pasa a tuma lugar e caída di president Carlos Arosemena di Ecuador. Esaki ta di dos golpe di estado den menos di un aña y mei. E predecesor di Arosemena, Dr. Jose Maria Velasco Ibarra a worde derroca dia 7 di november 1961, depues di un choque cortico pero sangriente, y Arosemena kende tabata vice-president a bira su sucesor.

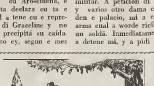
Dia 28 di maart aña pasa, e president a anuncia cu el a domina un complot militar di un grupo chikito di militarnan contra su gobierno. Na Juli di e mesun aña Arosemena a bishita president Kennedy na Washington y a firma un comunicado anticomunista cu e president mericano. Ta worde comenta cu e movimiento militar a tuma lugar aparentemente pa motibo di e incidentenan causa door di president Arosemena ora cu el a presenta burachi den un recepcion na e palacio di gobierno. Den un entrevista cu Arosemena, e ex-president ta declara cu ta e discurso cu el a tene cu e representantenan di Graceline y no buracheria a precipitá su caída. Den e discurso ey, segun e mes ta conta, el a declara lo siguiente: E pueblo mericano ta un gran pueblo, pero e gobierno ta explotando e paisnan latino americano sin piedad. Mi caída a worde origina segun algun militarnan, door di exceso di bebida; otro di e armanan bajo cu nan ta usa pretendiendo di confundi e opinion mundial. Mas cu binti aña mi enemigonan politico ta atacando mi cu e defecto ey, pero en berdad nan a faya como cu den tur eleccion cu mi a participa mi nomber tabata e factor decisivo pa mi triunfá. Riba e dia di mi caída sorprendente mi tabata na e palacio presidencial na unda mi a ricibi mas di 17 miembro di e ebercito, kendenan na un manera grosero a informa mi cu nan a bin arresta mi, cumpliendo orden di superiornan militar. Un di nan basta a pidi mi pa mi entrega mi mes pacificamente, riba locual mi a nenga contestando, cu como president mi no ta acepta orden di ningun bende, y mucho menos di soldánan raso; y cu si nan kier weita mi hombreza, nan yama e gestornan di e golpe militar. A peticion di mi señora y varios otro dama cu tabata den e palacio, mi a entrega mi arma cual a worde ricibi door di un soldá. Inmediatamente nan a detene mi, y a pidi mi pa baba door di e trapi. Mi a nenga y a bisa cu lo mi baba door di e lift.

E lift, manera cos di destino, a para mei mei di caminda y mi a provecha di e circumstancianan aki tratando di desarma un di e soldánan, kende a bisa mi: "Tur loke cu mi ta haci ta cumpli cu orden como soldá".

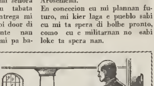
Sin conoce mi destino, nan a hiba mi vliegveld den compania di mi ayudante y secretario privá. Escoltá door di mas cu 7 soldá, mi a worde barca den un avion di e Fuerza Aerea. Mi ruman, kende ta solamente 12 ora promer, a worde nombra ministro di defensa, a apodera di e parti oriental di e pais, pero na mi peticion el a depone e armanan, recibiendo e seguridad cu e gorilanan lo respeta mi persona. Den e avion mi a nenga di sali for di Ecuador como exilado, y sin sabi na unda nan ta hiba mi, mi a yega Panama na unda nan a bisa mi cu mi por baha y keda biba. Sin ningun cen den mi saco, mi a keda na Hotel Lawesta, estableciendo lazonan cu un primo di mi, Justo Arosemena.

En coneccion cu mi plannan futuro, mi kier laga e pueblo sabi cu mi ta spera di bolbe pronto, como cu e militarnan no sabi loke ta spera nan.

BIDA DI PAPA JUAN 23



Tempo cu e tabota mucha Angelo o pasa hopi dia trahando den e camponan yudando su tato. Durante su bida, nunca el a lubida e dianan aki di su niñez y nunca el a perde interes den e problemanan di e campesinonan.



E promer gran paso cual lo mester o hiba Angelo po e trono papal tabota na 1892 ora cu Roncalli a drenta e seminario di Bergamo, pa pasa ocho aña pa prepara su mes pa e sacerdocio. (e ta sigui)

Noticianan local

NOS REINA DI DEPORTE NA PALABRA

E encantadora senjorita Dorilia "Doris" Habibe, kende den e dianan aki ta e figura mas popular riba nos isla debi na su eleccion como Reina di Deporte 1963/64, ta e persona cu ta dorna e portada di "Observador" di e siman aki.

Poco biaba den e 9 anjanan cu Aruba Sport Unie ta organizando e Olimpiada A.S.U., eleccion pa un Reina di Deporte a banja un atencion asina grandi den e mundo deportivo. E cantidad grandi di senjoritanan cu a worde stipula como candidata pa e titulo aki, sin duda tabata e principal motibo.

Senjorita Habibe tabata esun cu a bai cu e corona y ya riba e mesun atardi caba a expresa e deseonan cu e tin pa e progreso di nos deporte — cu den e dianan aki ta luchando mas fuerte pa banja su derechonan mereci — sigi den e anjanan cu ta bini cu mas forza.

For di e discurso di e Reina di Deporte por a nota claramente cu su palabranan tabata sincero y cu e mes lo haci tur loke ta den su alcance pa yuda mehorá nos deporte.

Pa esnan cu no tabatin e oportunidad pa scucha e discurso di nos Reina di Deporte, nos ta publica un mensabe dedica especialmente na nos lectornan. Ta pa nos un gran orgullo di a hanja e simpatica senjorita aki dispuesto pa colabora door di manda nos su mensabe.. E deseonan di Doris Habibe pa nos deporte ta manera ta sigi: "Ta un berdadero placer p'ami como Reina di Deporte di e anja aki di a hanja e oportunidad di a scirbi algo den e semanario aki. Na prome lugar mi kier a felicita directiva di A.S.U. kende pa di 9 anja consecutivo a organiza un Olimpiada na Aruba y cual semper tabata dianan di deporte probechoso pa nos atletanan. E anja aki atrobe e A.S.U.-Olimpiada den tur sentido tabata un exito rotundo, loke principalmente ta debi na e entusiasmo di nos deportistanan y tambe na e publico cu a demostra asina tanto interes. Sin duda un di e parti mas atractivo tabata eleccion di un Reina di Deporte pa cual tabatin mas hopi interes cu anjanan anterior. Pa e motibo ey mi ta sintimi realmente orgulloso di a ser eligi como e Reina di Deporte pa e anja aki.

Doris Habibe

Mi ta expresa mi mas sincero gradicimento na Arubaanse Atletiek en Wielrenners Bond y tur otro hende cu den un manera of otro a apoya mi candidatura. Ta mi sincero deseo di cumpli cu mi debernan na beneficio di nos deporte.

Mi ta spera cu durante e anja di mi reinado e interes pa deporte den tur su diferente ramonan lo sigi progresa na beneficio di Aruba en general, pero especialmente pa bubentud di nos isla.

Mi ta spera cu particularmente mi deporte favorito, softball, e anja aki lo sigi avanza y bira un di e deportenan mas practica. Pa termina mi kier gradici redaccion di e semanario aki cu semper a demostra hopi interes pa nos deporte."

Den e dianan cu ta sigi nos lo tende mas di nos Reina di Deporte y ora cu otro anja su termino jega anto e publico lo por sinta reflecha si nos Reina a dirigi su trabau na un manera cu a beneficia nos deporte of no.

Nos ta sigur cu tur bende cu tabatin e placer di a conoce nos Reina, no ta duda ningun momento cu esaki lo worde baci debidamente.

•

E "CATOCHI" DI TUR DIA A PARA UN POCO

Siman cu a caba e bendedornan di "catochi" di e popular "Car Club" a hanja un desapunte inespera, ora cu autoridad a cai aden y na Corsow a detene dos figura principal den e wega aki, pa motibo di "wega sushi". E emisora Curazolenjo cu a bira masha popular debi na gran parti pa su programa "Car Club" desde siman pasa no ta transmiti e programa aki di nuebo'r y mei di anochi, mas.

E personanan cu a worde deteni na Corsow tur dos ta bombernan formal cu bon trabau y por lo tanto no tin asina tanto mester di e cent di catochi. E convenio entre e locutor di e emisora, esun cu ta anuncia e numbernan, y e cumpradó di number, e ambtenaar di gobierno, a traha asina eficaz cu e cumpradó a gana mas di sbete-mil florin den tres siman di tempo.

Cu esaki e catochi di tur dia a "slow" un poco y e bendedornan probablemente ta studiando un otro sistema pa sigi cu e wega, te ora cu atrobe "wega sushi" tuma lugar.

Biljechi a biba un poco

Entretanto e bendedónan a pone extra atencion riba "Santo Domingo" di tur diadomingo mainta y ta baci tur empenjo pa bende mas tanto buki posibel, ya cu den siman mes "tempo ta tai".

Y poco poco e "gjambo bieu" tambe ta bolbiendo na wea. E biljechi di gobierno tambe a cuminza worde inclui mas y mas den e wega aki y e poblacion cu ultimo anjanan a keba cu e "biljechi ta bunga masha malo" awor ta cumprele cu e speranza cu e lo "raka" dos caminda: riba e wega di number y riba e sorteo mes.

■

SOLDANAN ANTILLANO A WORDE SCOGI

Den e dianan aki a worde anuncia e cantidad di soldanan Antillano cu pronto lo drenta servicio. Un total di doscien boben entre diezocho y diezbuebe anja lo ta e promenan cu lo worde interna den Marinebasis Parera na Corsow.
Cincuenta y shete boben Arubano lo worde manda Corsow pa banja e preparacionnan necesario. Di Corsow a worde jama cien y trintidos hoben, di Bonaire seis y di Isla Ariba tres.

■

AWACERO TA ANUNCIA TEMPORADA DI ORCAN

E siman aki awacero a cuminza cai na nos isla, anunciando di e manera aki cu e temporada di orcan di tur anja, ta acercando atrobe. Den e dianan venidero radionan y prensa local lo duna regularmente noticianan tocante di condicion di tempo, te cu mei-mei di november ora cu e temporada di orcan pasa. Ya caba algun muestranan di orcan a worde registra, pero nan a keda sin extende nan mes.

■

"BILLOS CARACAS BOYS" PA ARUBA

Ultimamente a bisbita nos isla, un empresario di Venezuela, Sr. Ernesto Amaya, kende a yega di contrata artistanan Venezolano pa Antillas. Segun nos a worde informa e biaba ski el a bin pa delibera tocante trecemento di e famoso orquesta Venezolano "Billos Caracas Boys".
Ta existi plannan pa trece e orquesta aki na Aruba pa duna su cooperacion na e inauguracion di Telaruba.

■

INSTALACION DIRECTIVA LIONS CLUB INTERESANTE.

E instalacion di e directiva nobo di Aruba Lions Club pa e anja aki ta priminti di bira interesante. Esaki lo tuma lugar diasabra awor pa och'or y mei den hotel Basiruti. Ya ta conoci caba cu e director internacional di Lions Club, sr. Servando Ovius, lo ta presente pa presencia e actonan, y tambe pa efectua e instalacion di Gezaghebber sr. O.S. Henriquez como otro miembro honorario di Aruba Lions Club.

E REGALO IDEAL
pa bo regala bo esposa ta un
REFRIGERADOR
Gibson
E REFRIGERADOR CU
TA BRINDABO
LUHO Y CONVENIENCIA
NA UN PRIJS
E C O N O M I C O
Y CU NO MESTER
WORDU DESCONGELA
NUNCA.
TEXAS
Furniture Store
Emmastraat 6A
Telefoon 1082 - 1083

ACUERDO TOCANTE TRANSPORTACION DI HERO BIEU ENTRE A.C.U. Y DUNBEAR

Por considera cu awor si a jega un fin na e kestion entre A.C.U. (bond di chofernan di truck) y sr. Dunbear, e persona encargá door di Lago pa move e "hero bieu" for di terreno di e refineria.
Manera ta conoci e hero bieu en principio tabata worde transportá for di Lago pa baf di Oranjestad door di e trucknan di e bond. Despues sr. Dunbear a banja cu e trucknan aki no tabata por a baci e trabau liber y e ora ey e mes a trece su trucknan for di Merca pa transporta e hern.
E bond di chofernan e ora ey a protesta e becho aki y a exigi cu ta e trucknan di e bond tin cu baci e transportacion.
Pa medio di varios combersacionnan cu a sigi a jega awor na un solucion cu un parti di e hero bieu lo worde transporta pa Dunbear mes y e otro parti pa e chofernan di e bond.

■

EXAMEN NA COLEGIO ARUBANO

E temporada di examen na school a jega atrobe y recientemente Colegio Arubano a tene examen pa su alumnonan. Cinco di e diez candidatonan di e Kweekschool cu a pasa examen pa Eerste Leerkring, a pasa cu exito. Nan nomber ta:
Braulio Berliz, Buelab Berlinski, Suzanne Croes, Ludwina Hassell y May Ho-Sam-Soy.
Tambe a ser teni examen pa e akte Duits L.O. pa cual tur e seis candidatonan a slaag. Nan ta: Srs. Frouws, Jansen, Pepels, Rietveld, Verbeggen y Vos. Pa e akte Frans L.O. a pasa: Srs. Mijnders, Bosman y Daniel. Por ultimo srs. Van de Capelle, Meeuwsen, Nijland y Jagt a pasa pa e akte Engels L.O.

OTTO STERMAN LO T'AKI ATROBE

E luna aki mes nos lo hanja na Aruba e hishita di e conocido declamador Surinamejo-Hulandes Otto Sterman. E declamador aki ya a yega di actua den anjanan pasa na nos isla, entre otro den Club Surnam y ta un figura ma sha gustá. Sr. Sterman ta viaha riba propio iniciativo y ya a bishita Surnam en coneccion cu e fiesta di emancipacion aya. Actualmente e ta na Corsow y dia 25 venidero lo e sali pa Aruba pa duna algun presentacion.

PLAN PA HOTEL KOZLOFF-JONES TA PROGRESANDO

E dos promotornan di e hotel nobo na Palmbeacb, srs, Jake Kozloff y Cliff Jones diarazon ultimo a entrega é disenjo di e hotel, cu lo bini entre Aruba Caribbean Hotel y Basi Ruti, na Bestuurscollege di Aruba.

E entrega aki a tuma lugar durante di un solemnidad chikito den presencia di Gezaghebber, Henriquez, e diputadonan, hefenan di servicionan di gobierno y algun representante di e oficina arquitecto di Merca cu a traba e disenjo.

Ta e intencion di srs. Kozloff-Jones, kendenan ta inverti e placa den e hotel aki, pa cuminza e anja aki mes cu e construccion p'asina e keda cla prome cu e proximo temporada di turismo.

OTRO REVISTA MERICANO INTERESA DEN ARUBA

Den e dianan aki ta na nos isla algun personahe for di Merca manda pa e conocido revista di moda "Vogue". A hini varios modelo cu entretanto ya a saca diferente portret na diferente sitio di nos isla. E portretnan aki lo worde usa den un di e proximo numeronan di e revista mencioná. Riba e portretnan lo tin e modelonan para den diferente estilo den cercania di e varios sitionan tipicamente Arubano.

BALLET LOCAL

Srta. Pola Jorissen, instructora di ballet di Cultureel Centrum Aruba, a organiza pa dia 27 venidero un presentacion di su alumnonan den Centro Cultural. Srta. Jorissen desde su jegada na nos isla a hiba un programa di entrenamento extenso cu su alumnonan y awor ta asina leu cu el a organiza su prome programa.

J. DE MIRANDA A SLAAG NA HULANDA

Un bon noticia cu a jega for di Hulanda pa sr. J. de Miranda (Foto Hanna) den Nassaustraat, ta cu aya nan jiu muher Jacqueline a slaag pa su examen di jeugdleidster. Srta De Miranda a studia na Opleidingscentrum Middelloo na Amersfoort.

Srta. De Miranda pronto lo regresa nos isla.

MEDALLA DI MERITO PA SR. FOWLER

Algemeen Nederlandsche Vereniging van Reserve Officieren a hanja necesario pa entrega e medalla di brons di e sociedad ua e conocido ciudadano sr. E. Bentley Fowler, esaki pa su trahau nan meritorio cu el a haci pa e vereniging aki na Aruba durante dieztres anja largo.

E entrega di e medalla aki lo tuma lugar na Hulanda durante sr. Fowler su vacacion aya.

ANTONIUS COLLEGE DI FIESTA

Na Santa Cruz lo tuma lugar diadomingo awor anochi un fiesta di despedida organiza pa St Antonius College. E fiesta ln tuma lugar den Club San Martino. Maestro y alumnonan lo tuma despedida di dos conocir cu ta sra. Lopez Henriguez, kende ta duna les di Spanjo, y srta. Margot Croes kende ta duna les di ingles. E dos personanan aki lo no bolbe na e school e proximo temporada.

Pa varia e programa lo tin tambe presentacion di comedia y baile door di e alumnonan di e klasnan mas abau. Por ultimo pastoor Berlage di Santa Cruz lo entrega e diploma na e alumnonan di e school cu a slaag pa e examen religioso. E diadomingo anochi aki ta priminti di bira alegre, ya cu tin varios otro sorpresa ta wardando.

CHARLA DI N.A.V.A. DEN CENTRO CULTURAL

Un anochi di charla tocante e tema "school pa mitar of henter dia" e Nederlands Antilliaanse Vereniging voor Afgestudeerden lo tene diarazon dia 24 dje luna aki den Centro Cultural.

Sr. Bezems un maestro di school na Noord, lo papia e anochi aki tocante e sistema di "school benter dia", mientras cu sr. Vos maestro di school na San Nicolaas, lo papia tocante di e sistema "school mitar dia". A ser invita pa e anochi aki representantenan di movementonan social, di reclassering y kinderbescherming, Kinder- en Zedenpolitie, trahau hubenil y educacion.

BALLET RUSO NA NOS ISLA

Awor ta casi sigur cu no tin nada mas pa stroba e presentacion di e famoso grupo di hallet Moissev di e Bolshoi Theater na Rusia, otro luna na nos isla.

E grupo aki cu ta consisti di no menos cu 112 persona lo duna nan prome actuacion dia 2 di agosto den Centro Cultural y ta pensa pa keda tres dia na nos isla

Asina leu cu nos por recorda esaki ta e grupo di ballet di mas grandi cu a jega di bishita nos isla. E grupo aki ta viaha cu su propio orkesta.

GOBERNADOR DI DISTRICTO TA PAPIA PA ROTARIOS

Den un discurso dilanti di Club Rotario Juli 12, Dr. Casas Rincon, gobernador di Rotario pa e region aki, a trece union entre e Rotarios di Aruba cu mas cu mitar milion comerciante y persona di otro profesion, tur siendo miembro di Clubnan Rotario den comunidadnan na tur parti di mundo.

"Clubnan Rotario ta worde encontrá den mas cu 11,500 comunidad den 129 paisnan di mundo," el a bisa, "y no obstante e variedad di idiomanan, y diferencia di costumber, conviccion politico, y religion, nan tur ta trata pa logra obbetonan cu ta mutuamente deseá, manera meboranza di comunidadnan, promocion di nivel balto di ética den nan negosbi y encurasbamento di comprendemento internacional."

Dr. Casas Rincon, un abogado di Maracaibo, tabata na Aruba ariba un bishita oficial na e Club Rotario local.

Dr. Casas Rincon probablemente lo bolbe bishita Aruba laat den primavera di 1964 en coneccion cu e Asamblea di Districto.

NOS FUTURO MUSICONAN

Diezocho hoben den e dianan aki a slaag pa nan examen di musica na Arubaanse Muziekschool. Esaki tabata un bon resultado, ya cu no tabatin ningun cu a keda sin pasa.

Pa e teoria B a pasa Erwin Oehlers, Richard Eman, Stanley Comvalius, Chrisje Comvalius, Elisabeth Gomez, Marguerite Niekoop, Sonja Thijssen, Bernadina Vrolijk, Emmy Jansen, Nidia Wouters y Shirley Hazel. Pa tocamento di piano - A a pasa: Rik Masselink y pa examen altoblokfluit e afortunadonan tabata Guus Harting, Marijke Paaymans, Joke de Mildt y Rik Masselink. Chrisje Comvalius y Marguerite Niekoop a hanja e mihor cifranan.

Frigidaire Space Saver!

12
Cubic Feet
Capacity

DA-12-63
Model
11.60 cu. ft.
net capacity

FRIGIDAIRE

PRODUCT OF GENERAL MOTORS

For only Fls. 558.— (Cash)

Agents: N.V. Winkel's Handel Maatschappij

Phone: 1431 — Phone: 5095

Pa Matrimonio, Aniversario of cualkier evento social acudi na:

Foto Caribe

Awor na O'stad y na San Nicolas: Telef. 2509-5636

RELIGION

RELIGION NECESARIO PA UN BIDA MEHOR

(COMENTARIO RIBA "MATER ET MAGISTRA" encyclica di Papa Juan f.m.)

•

"E aspecto tipico mas pernicioso di e era moderno ta consisti den e intento absurdo pa reconstrui un orden temporal, solida y fructuoso, divorsiá di Dios, kende ta, en efecto, e unico fundacion riba cual e por resisti. Den buscamento di encarece grandeza di bende, hende ta imagina nan cariñosamente ku nan por haci asina si nan por seca e fuente for di cual nan grandeza ta origina, y di cual e ta worde alimenta".

Nan Ta Exclui e Parti Spiritual

Frecuentemente tal denegacion of ignoramento di Dios ta justificá den nomber di ciencia. Sinembargo un di e finnan basico di ciencia ta e pesquisa di henter verdad acerca un situacion dado. Ora un dokter intenta pa diagnostica un enfermedad, e ta examina tur dato pertinente ya e ta banja sabi e causa verdadero. E ta realiza ku hopi sintomas por ser indentico den diverso enfermedad.
Sinembargo por socede ku, si e faya di jega na raiz di e asunto, su tratamento por ser inutil o hasta perjudicial. Tal bez e por purba un acceso liher pa medio di un antibiotica si e no por ta sigur di e naturaleza di un infeccion. Pero e ta realiza ku tal acceso ta casi imperfecto, y bopi bez peligroso.

•

Asina ta ku enfermedad di sociedad. Remedi ku ta concentra riba un aspecto di naturaleza humano, na e exclusion di otro igualmente importante, ta obliga pa ser limita. Ku frecuencia nan por ser mas peor ku inutil. Den contexto di Enciclica, nos ta pensa riba esnan ku ta exclui e parti spiritual. Pero pa motibu di complemento, tambe nos por nota e peliger di concentra exclusivamente riba e parti spiritual, na e negligencia di e aspecto material di humanidad. Hende ta curpa y alma, y un sistema social sano mester abraza ambos realidad. Casi nos no por pone suficiente enfasis riba loke nos a cita, "un sentimento di nos dignidad como criatura y jioenan di Dios." E fundamento di cualkier sistema social sano mester ta e dignidad y balor di cada individuo. Sociedad ta existi pa bende, y no e reverso. Tal denegacion di dignidad individual ta claramente visto den e exaltacion di estado riba e individuo y e famia. Den e respeto aki, Comunismo, Socialismo Nacional, y Fascismo tabata ofendedores habri. Pero e "Individualismo inculto" ku tabata prevalece den Estados Unidos durante e ultimo centenario y e prome 30 anjanan di e centenario aki ta igualmente na falta. Estado por sofoca e individuo, pero tambe e por permiti, door di inaccion, e individuo pa ser oprimi door di poderoso gruponan economico y social. Estadismo y individualismo, ambos, na diferente manera, a conduci na condicionan ku efectivamente a denega e derechonan ku Dios a duna ser-humano.

•

Hasta movimentonan di reforma social por faya di duna consideracion propio na e dignidad di e individuo. Algun reformador ta lucha contra maldadnan y pa idealnan sin consideracion propio pa e persona individual den grupo ku mester worde yuda. Por ehempel, den lucha pa justifica di raza, un reformador por concentra exclusivamente riba e aspectonan legal di e pesquisa pa derechonan civil, educacion adecuado, bon habitacion y cuido medico, y oportunidad igual pa trabao. Sinembargo e hecho ta keda ku un di e efectonan di distincion pasado y presente tabata e demoralisacion di hopi miembro di un grupo minoria. Pasobra masha poco persona ta concilia nan, of ta di acuerdo, ku nan derecho, nan por tin un sentido limita di nan dignidad humano. En cambio, hopi bez esaki ta conduci na conducta insocial y inmoral, ku hopi hende ta usa pa excuse of pa disculpa pa hiba nan distincion mas aleuw. Un circulo vicioso di tal naturaleza por comunmente ser discompone solamente pa contacto personal di persona-na-persona ku, door di amor cristiano, ta lamta un sentido debilita di dignidad humano.

•

Finalmente, nos mester tuma bon nota di un aspecto di dignidad humano expresa di manera sublime pa Papa Juan. E ta referi na esnan ku a worde persegui pa motibo di nan fé. "Y no e bendenan kende ta mira claramente y compara e dignidad superior di esnan persegui ku e barbaridad refina di nan opresor, bolbe pronto na nan senti, si en caso nan no a haci esaki caba?" Si e referencia aki ta pa persecucion Comunista, nos ta banja aki un prueba di e optimismo Cristiano tan caracteristico di e enciclica aki. E speranza ta expresa, ku un bez mas, e sanger di martirio lo ser e simiya di fe.

CUMPLEAÑOS JULES NIEUW

Dialuna venidero 22 di Juli, Sr. Jules Nieuw lo recorda su feliz cumpleaños.
Na e ocasion aki "Observador" ta envia un cordial saludo di felicitacion pa Sr. Nieuw, deseando e tur clase di felicidad y exito pa futuro den compania di tur su famia.

OTRO AÑA PA ENRIQUE ORTIZ

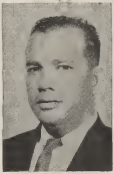
Otro aña di feliz existencia lo cumpli Dialuna 22 di Juli, Sr. Enrique Ortiz.
"Observador" ta felicitá Sr. Ortiz sinceramente, deseando e hopi felicidad y lo mehor pa futuro.

UN PABIEN PA MIGUEL LACLE

Un masha pabien ta bai e siman aki tambe pa Sr. Miguel Lacle, conocido comerciante riba nos isla, kende Diamars 23 di Juli ta recorda su fecha natal.
"Observador" ta desea Sr. Miguel tur cos bon pa futuro den compania di henter famia.

GRADUACION RONALD D'AGUIAR

For di Hulanda a yega recientemente e grato noticia, cu Ronald D'Aguiar a gradua na e "Instituut voor Autohandel", na Driebergen, Utrecht. Ronald ta yiu di Sr. Joe D'Aguiar, kende ta salesmanager di Viana Auto Supply na San Nicolas.
Ronald lo bai sigi su estudio na Italia, na unda e lo bai tuma un curso especial na e fabricanan di Fiat, cual lo dura seis luna, pa despues regresa Aruba, pa drenta den servicio di Viana Auto Supply.
"Observador" ta envia su felicitacion pa famia Joe D'aguiar y ta desea hopi mas exito pa estudio di nan yiu.



Francisco Wernet

ANIVERSARIO FRANCISCO WERNET

Otro cumpleaños cu nos lista ta mencioná pa e siman aki ta di Sr. Francisco Wernet, Diarazon 24 di Juli.
"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, enviando su sincera felicitacion pa Sr. Wernet, acompañá cu e mehor deseonan pa futuro.

FELICITACIONES PA HUBERT BOOI

Nos ta finalizá e lista di cumpleaños, felicitando Sr. Hubert Booi, kende ta prestando su servicio na oficina di Voorlichtingsdienst, y ta cumpli un aña mas di bida Diahuebs 25 di Juli.
"Observador" ta spera cu Hubert lo disfruta di su dia di cumpleaños y ta desee felicidad pa e añanan venidero.

DIRECTIVA ARUBA BASKETBALL BOND

Diamars anochi, durante un reunion di A.B.B., e diferente puestonan di e Directiva noho a worde reparti di e siguiente manera:
President: A. Zaandam
Vice-president: Adriaan Arends
Secretario: Johnny Oduber
2° Secretario: U. Amaya
Tesorero: C.A. Kip
Comisarionan: E. Laaf y John Merryweather.

LECTURA P.T.M. SPROCKEL

Diamars venidero 23 di Juli, lo tuma lugar na Centro Cultural pa 8.00 p.m., un lectura tocante "e enseñanza di idiomanan estranhero na e schoolnan di Antillas Hulandes". E lectura aki lo worde teni door di e Inspector di Enseñanza, Sr. P.T.M. Sprockel.
Aruba Trade & Industry Association ta invita tur su miembronan pa asisti na e lectura aki, cual indudablemente lo ta masha interesante, y durante cual lo tin oportunidad pa haci pregunta tambe.

MENTAL HEALTH SU DIRECTIVA NOBO

Mental Health (Salubridad Mental) na Aruba recientemente a cambia di directiva y awor ta consisti di e siguiente personanan: dokter W.F. Lakke, presidente; srta. Ivonne Spellen, secretaria; F. Wernet, vice-presidente (re-eligi) y T.F. Hagerty, tesorero, (re-eligi).

LECTURA DEN CLUB SURINAM

Mañan Diaviernes 19 di Juli, e bacteriologo di Surnam, dr. Lie-Fo-Sjoe, lo tene un lectura na Club Surinam, tocante "bacterianan".
Esaki lo worde ilustra pa un pelicula, cu Lago a pone na disposicion, titula "40 billion enemies".
Tur interesado por bishita e lectura aki gratis.

BINGO

[illegible]

... Lotería di Curaçao ... tres premio grandi ... gana ...

[illegible]

B I N

B	I	N
BOEKHANDEL MARIRKA (30, 16, 13, 93)	RERRMENDE / Texas Furniture Store (64, 44, 14, 94)	BO... / Aldetrave...
Nutricia / Mansur Trading Co (68, 48, 18, 98)	Arends Hardware Store (69, 45, 19, 99)	Mar... / Nassaustr...
OVALTINE / Penther's Agencies (73, 28, 20, 76)	REY DE COPAS (74, 24)	FRE...
Producionan / N. RARIRE JR Supermarket (53, 3, 93)	NESBITT'S / ARUBA BOTTLING COMPANY (4)	...
Arends / Esso / Servicenter (58)	Wimco (54, 9)	Licores Ar... (60)

N	G	O

A·C

...bureau

Mirup Store Ltd

...rsat 19

E

...ba N.V.

NEW AVENUE

ZODIAC

NV KAN

STA. MARTHA

WILHELM HAGEN

CHICKEN FARM

Batteries

General Store

HELENA RUBINSTEIN

Botica Aruba

Super

Aruba Super Corporation

VAUXHALL

Aruba Motors Co.

DITZLER Automotive Finishes

Josay Motors

Continental

E. & G. Martijn Ltd

BINGO ... 1963

1e Premie
No. ... FREE

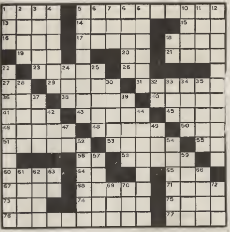
2e Premie
No. 0 FREE

3e Premie
No. 50 WIMCO

Producto No. 1 ______ No. 2 ______ No. 3 ______

Nomber ______ Adres ______

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1. Creencia
13. Un provincia na Indo China
14. Cambia (pa robes)
15. Un insecto (pa robes)
16. Compania di navegacion (pa robes)
18. Manso na ingles
20. Negativo (pa robes)
21. Nomber femenino (pa robes)
23. Haci manera otro hende
26. Conjuncion cu ta denota negacion
27. Nederlandse Antillen
29. Nomber femenino
36. Partido Politico
38. Sulfurico of nitrico
40. Columna
41. Un gran confusion
43. Evidente, indiscutible
45. Dama na bulandes
46. Partner
48. Ta bin for di aire
50. Mescos cu 42 Vertical
51. Sarcasmo
53. Un persona (pa robes)
55. Abrev. di Santo na ingles
56. Nota Bene
58. Señora na ingles sin e ultimo letter
60. Al contrario di tur
64. Abrev. di Ingeniero
65. Gana di bebe
67. Stima
68. Mescos cu 40 (pa robes)
71. Cu ta luha
73. Cilindro
74. Tur na Latin
75. Terra muhá
77. Nomber femenino (pa robes)

VERTICAL

1. Compania di Aviacion
2. P'ariba na ingles
3. Nomber masculino
4. Habitante di Alaska
5. Practicante di fanatismo
6. Nomber di un bar
7. Rabia
8. Ni pinebi ni cana
9. Ivenia
10. Bagdad ta capital di........
11. Capital di Italia
12. Pa eternidad
22. Un orden di padernan
24. Pronombre personal (pa robes)
25. No abau
30. Periodo promer cu Pascu (sin e ultimo letter)
33. Dios na bulandes of ingles
34. Natrium Chloride
35. Nomber masculino (pa robes)
37. No hopi
39. Nomber masculino (pa robes)
47. Onderwijs Instituut
49. Grupo di dos (pa robes)
52. Di dominio (pa robes)
54. Apellido di e director di e orquesta di Hotel
57. Elogia
61. Mescos cu 67 horizontal
62. Nomber masculino
63. Arbeids Register
69. Latin National Institute
70. Al contrario di 6 vertical
72. No mará

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman: 4 hor. - 59 vert. - 76 hor. - 18 vert. - 42 vert. - 66 vert. - 31 hor. - 5 hor.

CRUCIGRAMA No. 23 ....

Nomber .... Adres · ....

NOVENO A.S.U.-OLYMPIADA UN DI ESNAN MAS EXITOSO

E noveno Olimpiada ASU ya ta tras di lomba y mester ser bisá cu aunke cu el a tuma lugar den un tempo poco reboltia den nos mundo deportivo, toch e por ser proclama como esun mas exitoso te awor. A contribui gran parti na e exito aki, e numero halto di participantenan pa e titulo di Reina di Deporte, y e programa bon prepara pa e comision di propaganda.
Un resumen di e apertura di e Noveno Olimpiada aki a ser duna siman pasa caba y awe nos lo duna un resumen chikito di algun di e eventonan cu a tuma lugar despues di e apertura.

Ciclismo y atletismo a hala mas publico.

Manera por a ser spera di antemano e evento cu mas a hala publico tabata ciclismo y atletismo diahuebs y diabierna anochi ultimo den Lago Sport Park na San Nicolas.
Fuerte tabata e competencia den e carredanan di bicicleta entre Aruba y Trinidad, resultando e trinitarionan e ganadornan den e principal numeronan, aunke cu esaki tabata c'un margen chikito. E trinitario F. Hoyte a triunfa den e carreda di 15 milla, esta diezcinco biaha alrededor di e pista, sigi pa su compatriota Ron Cassidy y George Antonette di Aruba.
E anochinan di ciclismo tabatin su puntonan di berdadero deportivismo, pero tambe di desilusionnan pa e fanaticonan.
Pio Coffy, sportman pa 1963, a demostra cu e bal e bonor aki, ora cu despues di un di e carredanan den cual e bueznan a mirele jega numero dos pero cu segun e publico e tabata di tres, el a bandona e puesto numero dos y a entrega esaki na Ron Cassidy di Trinidad. E gesto aki solamente deportistanan grandi ta demostra. Un otro Coffy, esta Luis ruman chikito di Pio, tambe a baci nomber, ora cu el a ser proclama e mihor atleta di e competencia, obteniendo no menos cu cinco prome puesto.
E trinitario H. Hajal tabata e ciclista cu mas a destaca obteniendo dos prome puesto y un segundo puesto.
Momentonan cu a desilusiona e publico grandi tabata e maniobranan di e trinitario Hoyte, den mas di un ocasion a pusba otro ciclistanan y a viola e reglanan door di sali for di track.
George Antonette, otro ciclista local cu a corre masha bon den e carredanan, a laga un mal impresion cerca e publico ora cu despues di a obtene e medalja pa su segundo puesto a tira esaki den direccion di e publico. Un gesto sumamente anti-deportivo cu e publico no a merece.
Di atletismo nos ta hanja cu e comentario principal di e anochi tabata e aparicion di Enrique Vorst riba pista di Lago Sport Park. Ya ta algun anja cu Vorst no a haci nada pa atletismo y pesey su actuacion a worde sigi di bopi cerca. Den e carredanan di 100 yarda e propio Vorst a termina na prome lugar cu e tempo di 10.2 segundo. Den carredanan di 220 yarda Vorst a termina di cuater. Den bulamento balto Vorst a termina empata na promer lugar bunto cu Ramon Sharpe y den tiramento di speer Enrique Vorst a termina den di segundo lugar. Un presentacion cu huzgando e anjanan cu el a keda ausente, ta bopi bon. E mariniernan di Savaneta kamp tambe a baci bon papel obteniendo triunfonan den corremento, kogelstoten y tiramento di disco.

Softball

Den softball, deporte cu despues di varios anja sin actividad awor ta den full swing atrobe gracias na un directiva activo, tabatin encuentronan internacional entre Aruba y Venezuela. Den un Lago Sport Park yen e Venezolanonan a gana e prome partido cu score di 2 - 0. Tabata un partido rapido cu varios bon bugadanan cu a laga e publico entusiasma. Aruba a conecta cuatro bit y a comete dos error, mientras cu e Venezolanonan a conecta cinco bit y no a comete error.
Den e segundo partido bunga diadomingo ultimo den Wilhelmina Stadion na Playa e equipo local a tuma revancha derrotando e Venezolanonan cu e abultado score di 10 pa 3. Tanto den fildeo como den bateo e muchanan local a duna mihor papel cu e Venezolanonan. Diezun bit tabata e total di Aruba y nan a comete dos error, mientras cu Venezuela a conecta tres bit y a comete tres error. Victor Albus a gana e partido pa e equipo local y Rafael Medina a perde pa e visitantenan.

Hisamento di peso.

Tambe pa e deporte aki, inesperadamente a resulta bopi atencion pa parti di publico. Den Sint Maarten Club a tuma lugar diadomingo ultimo diferente competencianan di bizamento di peso E resultadonan ta manera ta sigi: Den clase lihé di 123 liher D. Webster a resulta prome y C. Wild di dos. Den clase di 148 lbs. K. Rivers a sali ganador sigi pa J. Diaz. Theo Bareño a resulta numero uno den 165 lbs. sigi pa Scharbaai.
E clase di 181 lbs. a trece E. Nicolaas como prome y numero dos a bira Jossy Hunt. Den peso completo E. Vorst a termina di prome.

DAKOTA CU BON CHENS DEN E CAMPEONATO ANTILLANO

Dakota, equipo local cu ta participando den e campeonato Antillano di Futbol na Corsow, actualmente ta para den bon posicion pa conkista e titulo campeonil.

E equipo aki actualmente ta na di dos lugar cu cinco punto, uno menos cu Veendam, cu ta na cabez.

Durante fin di siman cu a caba Dakota a obtene triunfo di 2-1 riba Sitboc y Veendam a empata na un gol cu R.C.A.

Si diasabra awor den nan encuentro cu Veendam, Dakota triunfa, anto nan ta titula campeon. Si e wega sali empata, anto Dakota tin cu gana R.C.A., pa bira campeon. E wega di diasabra awor lo ta e ultimo pa Veendam. Di gana e partido aki Veendam lo titula campeon.

BUBALI CU SANTA FE A KEDA NA 0 - 0

Despues di un auseneia di basta siman futbol a regresa atrobe riba terreno. Valido pa e campeonato clase A, a enfrenta otro diamars anochi den Wilhelmina-stadion, Bubali y Santa Fé. Despues di a lucha pa nobenta minuut largo ningun di e dos equiponan por a logra converti nan esfuerzonan den un gol y e partido pues a termina den un empate 0 - 0.

CAMPEONATO DI MARINA TA CUMINZA ATROBE

Diabierne awor, dia 19, lo cuminza e campeonatonan di Marina na Aruba.

Pa cuat'or y mei di atardi e drumband di e mariniernan di Savaneta lo ta na cabez di e desfile di inauguracion den Wilhelmina Stadion. Lo tin un partido di futbol cu lo worde presencia pa representantenan di gobierno, y deporte na nos isla.

EMPATE DEN LIGA SUR DI L. L.

E equipo Oso-Grape di Oranjestad cu ya ta campeon den e North League di Oranjestad Little League ta wardando riba e campeon den South League pa bunga pa e campeonato di Aruba.

Den South League e dos equiponan American Legion di Heroe Colorado y Libby's di Savaneta ta empata na prome lugar y dos siman pasa a cuminza cu un play-off di tres partido pa mira ken ta sali campeon di e mencionado liga. E prome wega di e play-off aki a worde gana pa Libby's cu score di 18-10. Diasabra atardi ultimo e segundo partido a worde bunga y esaki por ser califica como un di e mihor partidonan di e anja aki. E seis inningnan di e partido a termina cu e dos equiponan empata na 2 carrera y extra-inning mester a worde bunga. American Legion a probecha di esaki y a logra snota esun carrera cu tabata suficiente pa duna nan e victoria. American Legion a coneeta 11 bit y no a comete error, mientras cu Libby's a conecta 8 bit y tampoco a comete error.

DEPORTE PA MUCHANAN DI SCOOL

Durante di e vacacionnan venidero ta e intencion di e dirigentenan di scool pa tene encuentronan deportivo pa e muchanan di scool. E iniciativa pa e encuentronan aki a sali for di srs. Roy van Putten y Pedro de Cuba, kendenan lo worde asisti door di e miembronan di e comisionnan di deporte di Jeugdcentrale La Salle. Un reunion a worde teni diabierne anochi ultimo y tabatin un caracter informativo den cual sugestionnan a worde baci tocante trabamento di un programa pa e diferente encuentronan deportivo. Den e dianan venidero e plan definitivo por worde spera.

Riba e grafica aki Tommy Davis, di Dodgers di Los Angeles, a ricibi e promer bala lanza pa Ken Mr. Bride ora cu e wega estelar a worde inicia na Cleveland. Tambe ta aparecé Earl Battey y Hank Soar.

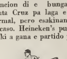
POR SPERA SELECCION DI BASEBALL HUBENIL VENEZOLANO NA ARUBA

Durante week-end cu a pasa, na momento cu e equipo di softball Venezolano tabata na nos isla, a ser papia di trecemento di un equipo di baseball hubenil for di Venezuela pa hunga algun partido na nos isla. Dirigentenan di baseball local lo studia e proposicion baci door di e Venezolanonan. Si tur cos sigi bon anto e partidonan aki probablemente lo worde teni durante luna di agosto.

◆

WINSTON A PERDE PA DEFAULT

Chief-umpire Michael Muyale diamars anochi a dicidi na para e partido di baseball entre Heineken's y Winston, bungá den Lago Sport Park.
E umpire a baci esaki pa motibo cu e team di Winston tabata tardando e wega pa e limite di tempo jega, p'asina e carrera cu Heineken's a binka den noveno inning, kibrando un empate di 3 - 3, no ta valida. Muyale prome di a tuma su decision a bai atencion di e bungadornan di Santa Cruz pa laga e wega sigi normal, pero esakinan no a haci caso. Heineken's pues door di esaki a gana e partido pa default.



Continuando e campeonato di baseball clase-A, a tuma lugar e partido entre Zeewijk Stars y Plymouth. Zeewijk a triunfa den e partido aki cu score di 9 pa 7, conectando 8 hit y cometiendo 10 error. Plymouth a conecta 6 incogibles y a comete tres error. H. Wever a gana pa Stars y M. Maduro a perde pa Plymouth.

Riba e grafica aki Nellie Fox, di White Sox, a worde saca den e promer entrada di e wega estelar efectua na Cleveland, despues di a batea Al Kaline den direccion pa Tommy Davis.

◆

CAMPEONATO DI HOOFDKLASSE LO REANUDA DIA 27

E campeonato di futbol den Hoofdklasse cu ya pa varios siman ta inactivo debi na e controversia entre dirigentenan di Aruba Voetbal Bond y e Associacion di Refereenan y despues cu e dirigentenan di Aruba Sport Unie, lo worde reanuda atrobe dia 27 di e luna aki.
Di e competitie-leider di A.V.B., sr. U. Amaya, ya nos a banja e calendario completo pa lunanan di Juli y Agosto, di tur e diferente clasenan.
Pa loke ta trata di hoofdkasse nos ta banja cu diasabra dia 27, lo enfrenta otro Juventud Millionarios contra di R.C.A. E diamars siguiente lo bunga Estrella contra di Dakota, diasabra dia 3 di agosto Jong Aruba contra San Nicolas Jrs., dia 10 di e mesun luna e dos teamnan di e mesun barrio Juventud Millionarios y Dakota lo enfrenta otro, dia 13 Estrella contra R.C.A., dia 17 Jong Aruba contra San Nicolas Jrs., dia 20 Aruba Jrs. contra di Tropical S.C., dia 24 Juventud Millionarios contra Jong Aruba, dia 27 Estrella contra di Aruba Jrs. y dia 31 di agosto R.C.A. contra di Tropical S.C.

◆

Na continuacion di e campeonato di futbol A-klasse a enfrenta otro ayera anochi den Wilhelmina Stadion e oncenanan di Lucky Star y S.C.A. Despues cu na sosiego e partido tabata empata na un gol pa banda, S.C.A. a sabi di saca mebor ventaha den e segundo tempo y cu un wega mas certero nan a logra anota nan segundo gol, cual luego a resulta di e esun di e victoria.
E campeonato ta continua diasabra awor cu e partido entre Deportivo y Sportboys.

BASKETBALL

Otro dos partido mas perteneciente na e campeonato di basketball a ser bunga ayera nochi riba cancha di Aruba Jrs. Den partido di Junior a enfrenta otro R.C.A. y Don Bosco, resultando D. Bosco triunfador cu 44 pa 26. Ya na half e Sannicolaseronan tabatin ventaha di 21 pa 12. A. Jones tabata e mibor anotador pa Don Bosco cu 16 punto, mientras cu L. Willems a anota 10 punto pa R.C.A.
Den e partido clase-B, Aruba Jrs. a derota Estrella 34 pa 24 pa sigi mantene nan na prome lugar di e campeonato. Na half e partido tabata 17 pa 10 pa e Azulnan. Mihor anotador a resulta un biaba mas V. Albus di Aruba Jrs. cu 15 punto, sigi pa O. Oduber di Estrella cu 10 punto.
Dialuna awor, 22 di juli, e campeonato lo continua cu e partido entre Plymouth y R.C.A. (B-klasse) y Caribe contra Aruba Jrs., tambe B- klasse.

BASKETBALL

E campeonato di basketball, despues di un interrupcion di un siman en coneccion cu e Olimpiada A.S.U., a sigi dialuna nochi ultimo cu e partido clase B, entre Caribe y Mariniers. E mariniernan a logra obtene un victoria di 26 pa 23, despues cu na half nan tabata atras 13 pa 14. C. Clay di e mariniernan tabata e mihor anotador di e partido cu 12 punto. D. Mansur di Caribe a sigiele cu 8 punto.

Den partido clase A, Plymouth a derrota Y.M.C.A. cu diferencia di diez punto, 38 pa 28. Na half e partido tabata empata na 12 punto. R. Ponson di Plymouth tabata e mihor anotador cu 18 punto y E. Roner di Y.M.C.A. tabatin 10 punto.

•

Diarazon anochi Aruba Jrs. y Victoria a enfrenta otro den partido di damas. E damanan di Aruba Jrs. a logra deskita e derrota sufri den prome buelta, superando Victoria e biaba aki cu 13 pa 6. Na half e partido tabata 10 - 2 na fabor di Aruba Jrs. Delia Monart di Aruba Jrs. tabata e mihor anotador di e partido cu 6 punto.

R.C.A. a derrota Don Bosco cu 42 pa 36 den partido clase A bunga e mesun diarazon anochi. Na half e partido tabata 24 - 19 na fabor di R.C.A. Mihor anotador di e partido a resulta Roly Wout di Don Bosco cu 18 punto y pa R.C.A. e mihor anotador tabata Albert Ponson cu 14 punto.

A bini un cambio chikito den e weganan cu tin cu ser bunga ainda promer cu e campeonato termina dia 31 proximo. E partido Plymouth - Mariniers awor ta tuma lugar dia 29 venidero, mientras cu Estrella y R.C.A. (clase B) ta bunga dia 25 awor, envez di dia 29.

•

Aruba Jrs. campeon den clase femenino

Cu e victoria obteni diarazon anochi riba Victoria, e quinteto femenino di Aruba Jrs. a bira campeon di nos isla.

Esaki ta un bista aerea cual ta mustra e estadio municipal di Cleveland, na unda e di 34 wega di Estrellanan Beisbolero lo worde efectua.

(Cont di pag. 14)

•

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 crts. cigaria

2o Premio :
2 crts. cigaria

3o Premio :
1 crt. cigaria

•

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta npara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo number y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O Box 142, Oranjestad, Aruba

•

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :

Camel e cigaria numero uno ariba mercado mundial.

•

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Juli 11, 1963

1o Premio
Leo Bouwman, Beatrixstraat 28

2o Premio
Brenda Roos, Nieuwstraat 44

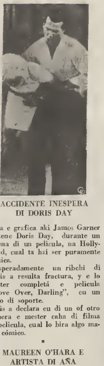
3o Premio
Arnold Oduber, Zuster Cheroubinestraat 6

EX-ARTISTA ALEMAN SACA FOR DI SU CAS NA HOLLYWOOD

E ex-artista Greta Meyer kende na aña 1930 a interpretá e rolnan principal di bopi peliculanan, a worde saca siman pasa for di su cas na Hollywood.
"Lo mi bolbe bai Alemania" e artista di 80 aña di edad a bisa, ora cu e polisnan a orden'é pa bandoná e cas, cual lo worde tumba pa dedicá e terreno na un construccion nobo. El a agrega cu na 1923 el a adquiri e ciudadania norteamericana "pero parce cu esaki no ta importá nan nada."

MARLON BRANDO TA SIGURA DISCRIMINACION RACIAL DEN CINE

Marlon Brando, kende tabata reuni cu un grupo di 300 persona den Hotel Beverly Hilton, pa un reunion di emergencia di e Division di Artes di e Union Norteamericano pa e libertadnan civil, a bisa cu "si tin prejuicio den e peliculanan. Mi a mira nan nenga di emplea e negernan." Brando a insinua tambe cu e artistanan di Hollywood por nenga di traha "si no tin un representacion husto di e negernan" den e industria cinematográfica.



ACCIDENTE INESPERA DI DORIS DAY

Riba e grafica aki James Garner ta tene Doris Day, durante un escena di un pelicula, na Hollywood, cual ta hai ser puramente cómica.
Inesperadamente un ribchi di Doris a resulta fractura, y e lo mester completá e pelicula "Move Over, Darling", cu un sorto di soporte.
Doris a declara cu di un of otro manera e mester caha di filma su pelicula, cual lo bira algo masha cómico.

MAUREEN O'HARA E ARTISTA DI AÑA

Maureen O'Hara a worde eligi como "e artista di aña" door di e clubnan femenino di Estados Unidos.
E damanan norteamericano a conced'e e titulo "pasobra su arte no ta perturba ni e espiritu ni e moral di e juventud".
E premio aki lo ta un consuelo pa Maureen, pasobra su yiu Patrick, di 20 aña di edad, a worde deteni door di cu e ta frecuentá e bumadornan di maribuana.

BISHITA ST. MARTINES SCHOOL NA RADIO KELKBOOM

Mañan Diahiernes 19 di Juli 24 discipulo di St. Martinus School na Paradera lo haci un bishita na Radio Kelkboom, cu nan director Oslin Boekhoudt.
Explicacion di e parti tecnico, comercial y di administracion lo ser duna pa Sr. Carlos Kelkboom.
E iniciativa aki a ser tuma pa Sr. Boekhoudt y e bishita na e studio di Radio Kelkboom lo ta pa parti di merdia.

DOS ARTISTA NA PALABRA

Sophia Loren: "Mi ta gusta tende e hombernan fluit ora cu mi pasa. Ta mescos cu scucha e sonido di fluit di un barco, agradable aunque bo no tin intencion di viaha....".
Shelly Winters: "Ora cu un muher no por atrapa e homber cu e ta desea, anto cielo lo protegé e homber cu e por garra....".

OLGA GUILLOT NA ARUBA?

Nos a worde informa cu ta existi probabilidades cu muy pronto e gran cantante Olga Guillot lo bin actua riba nos isla.
Olga Guillot ta masba popular door di su cancionnan romantico.

CASO TRAGICO

Un residente di Denver, Colorado, a gasta $8.000.— tratando di haya un cura pa "hikmento", cual ya tin 23 luna ta molestié caba.
El a bisbita como 57 dokter y tin tur sorto di remedi den su poder, pero e "hik" a keda cerca dje.
Tur sorto di consebo di su amigo, bisiña y conocirnan el a sigi, pero nada.
E ultimo consebo cu nan a du-n'é ta pa tira su curpa for di un avion cu paracaidas, cual el a aceptá tambe.

■

DOS CANDIDATA PA "MISS UNIVERSO" KENDENAN PARCE RUMAN

Riba e grafica aki ta apareeé "Miss Brasil", Maria Vargas (drechi) y "Miss Nevada", Kathee Francis, kendenan ta dos candidata pa "Miss Universo".
Maria y Kathee no a yega di mira otro nunca promer, pero nan ta parce otro masha bopi y nan dos ta bunto den kamber na Miami Beach, Florida.

CUESTION DI ORIENTE

Riba e grafica nos por mira "Miss Universo" 1959, di Japon, Akiko Kojima (robes), kende den compania di dos aspirante pa e titulo di e aña aki, ta mustrando nan e lugarnan di Miami. Esakinan ta Srta. Japon, Noriko Ando (mei mei), y Srta. Corea, Kim Myungja.

■

BISHITA DI UN BURICO NA TROCADERO

Ultimamente e waiter di Trocadero na bar a worde sorprendi ora cu hisando su cabes pa atendé un cliente, a topa cu dos orea largo ta colga riba bar, y a resulta cu tabata un buricu chikito kende a bin den compania di su amiga, un mucha muher chikito cu su tata.
Ora cu e waiter a puntra nan kico nan tabata desea, nan a pidi un drink pa e burico tambe.
E waiter a bay'é den un caminda sin salida, y mester a splica nan cu e no por sirbi un buricu na bar.
E mucha muher tabata bisa cu e buricu ta masha bon, cu e ta comport'é bon y cu ta nan tabata crié.
En berdad ta bunita y humano pa protegé y stima bestia, pero pa drenta Trocadero restaurant cu un buricu y pidi un bitter p'é tambe, nos ta haya un poco di mas.

■

CAPITALISMO Y COMUNISMO

E contraste entre e agricultura na Merca y Rusia ta elocuente. Na Merca un agricultor ta produci alimento pa 27 persona; na Rusia pa solamente 5. Na Merca solamente 8% di e poblacion ta ocupá den campo; na Rusia 40%.

■

ENTRE BELLEZAS

E finalistanan den e concurso di belleza den "bikini", na California, ta posando riba e grafica aki despues di a worde selecciona na Los Angeles.
Srta. Edy Williams (mei mei) a worde corona como reina. Esunnan cu a obtene e segundo y tercer lugar, Marlys Burdette (robes), y Anna Steffen, ta aparece na cada banda di "Srta. California na bikini".

MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XXIII

Y Arturo a contesta cu e mesun naturalidad, net manera no tabata import'é en absoluto mir'é listi di e manera ey y den e gratitud intimidad di su kamber.

Mi tin e pasashinan. Dentro di un siman nos lo viaba.

Rica a keda paralizá.

Bo no tabata desea esey?

Si.... si....

Rica a sintié flauw y mester a wanta na un sofa. Arturo a hinca su mannan den e saconan di su carson y a fiba su wowonan spierto den e cara cual tabata masha bleek. Rica.... kico ta pasa bo? Bo tin miedo di enfrentá pasado?

Bo tin miedo?

No....

Bo no tin gana di mira bo famianan?

Si, si, bo sa masha bon.

Parce cu no.

Arturo a acercá Rica poco poco. Nunca el a rog'é, pero na e momento ey el a sinti necesidad di mishi cu su man. El a bacié y Rica a bula net manera un bestia a bink'é.

Rica, el a exclama, apartando su dedenan, t'asina tanto mi proximidad ta molestia bo?

Ah, bo sa....

Mi sa masha poco di bo.

Arturo a bai.

Arturo....

Aban.... Rica.

Mi ta contento.... Masha contento di bai mira mi famianan.

Masha bon, Rica.

Bo no ta kere mi.

Mi a bisa bo bopi biaba caba cu mi ta kere tur cos pasobra mi no ta gaña nunca. Ademas, ta cual muber cu ta biba cu un bomber straño cu e no ta stima, no ta desea di mira su famianan?

Mi ta aprecia bo.

E bomber a contempl'é sin move.

Y.... mi no ta comprendé mucho, Arturo.... Pa mi bisa bo berdad mi no ta comprende bo nada nada.

Pues ami ta franco cu tur bende.

Wel, anto t'ami lo ta bobo.

No, bo ta masha spierto.

Y Arturo a sali bai keto.

Rica a laga su curpa cai riba cama, y a keda keto cu su wowonan fibo riba e bentana for di unda e rayonan di solo tabata drenta. Un minuut promer e tabata consider'é feliz y awor tabata parce cu el a worde aplasta sin piedad.

Y ta Arturo tin culpa di tur cos, cu su reaccionnan simpel, inesperá. Rica tabata sa masha bon cu Arturo no tabata un bomber simpel, aunque e tabata parce. El lo bolbe na su pais. Tabata emocionante mira su famia atrobe. Braza mama y papa, Renny y Maria. Pero lo ta duro tambe enfrentá pasado siendo casá. Casá cu Arturo. Acaso ta duel'e? El a pone un man na su frente y a caricié cu nerviosismo. Tabatin un cos asina tremendo den su cabez, cu ya e no tabata sa con actua.

E no tabata stima Arturo, pero e no tabatin ningun deseo mas di mira Jansbi atrobe. El a custumbrá caba na e ambiente di campo, el a custumbra di mira Arturo, semper pendiente di su menor deseo, amable, afectuoso.... E lo no por biba sin e sombra di e hombre ey. Esey tabata berdad.

El a suspirá.

Pero pakico Arturo mester ta asina.... asina indiferente?

Dia cu el a yega Arturo a bis'é cu e no tabata stim'é. Y e tabata condená pa biba benter su bida cu un hombre straño manera Arturo. Y con e bomber ey lo stim'é, si encaso e lo bin stim'é?

Rica no por a imaginá Arturo namorá.... El a cuminsa hari cu nervio. E tabata pensa demasiado leuw.... El a lamta para di repente y a cerra su curpa den baño. Algun minuut despues el a sali di su kamber, den un bata blauw di bilo, descotá y sin manga. E tabatin zapato plat di deporte, y atrobe e tabata sinti felicidad den su pecho. El a drenta den comedor, ora cu Arturo tabata drenta for di e porta di terraza. Nan dos a mira otro.

Mi tin bamber....

Y bo ta contento, Arturo a bisa y a yega cerca.

Con bo por sa?

Mi sa lesa den bo wowonan.

Nan dos tabata pará dilanti di otro. Rica a hole su perfume. El a haya gana di acereá su casá mas y bis'é poco poco:

Abo sa tur cos di mi. Pero kico ami sa di bo?

Pero Rica no a bisa nada. Sino cu, sin apartá su wowonan a murmurá: Manera mi ta ripará mi ta un mucha pa e gran psicólogo.

Arturo a hari y a coi su man tene y a hib'é mesa. El a bala e stul y Rica a cai sinta hisando su cabes un poco y fibando su wowonan interrogante den esunnan preto cualnan na e momento ey tabata parce sublime.

Mi no ta considera mi un gran psicólogo. Pero bo ta mi señora y bo ta un mucha.... di kende ningun emocion intimo por pasa inadverti pa mi.

Stop di chansa.

Mi no ta chansa, mi ta elogia bo, pero bo merec'é.

Y sin misbi cu Rica, Arturo a cai sinta na su lugar di custumber. Rica, sin hisa su wowonan, tabata tembla.

Awe tardi nos ta bai viaha. Seis luna cerrá aki den sin sali, ta bira fastioso pa un hende.

(E ta sigi)

Pa pasa ratonan ameno den ambiente agradable, acudi na

PIET'S SODA FOUNTAIN

GUIA ASTROLOGICA

ARIES

21 Maart — 20 April

E siman aki lo bo no confrontá mucho dificultad pa logra bo propositonan, pero e solucionnan tampoco lo presentá facil pa bo. No baci ningun cambio.

TAURO

21 April — 20 Mei

Cuida bo salud bon e siman aki. Controlá bo gastonan. No mezcla bo den asuntonan cu no ta interesa bo personalmente. Evitá discusion.

GEMINIS

21 Mei — 20 Juni

Tur cambio lo worde favoreci. Lo bo tin suerte e siman aki den tur e aspectonan cu bo no haya competencia. Lo bo baya un prueba di deslealtad.

CANCER

21 Juni — 22 Juli

Lo bo baya proposicionnan atractivo. E felicidad den bo bogar lo worde aumenta y tambe bo prestigio. Lo presentá nn viaba inesperá.

LEO

23 Juli — 22 Augustus

Problema den bo bogar. Keda calmo y busca solucion. Evita pleito y discusion. Un persona lo trece noticianan grato pa bo.

VIRGO

23 Augustus — 22 September

Lo bo tin cu lucha contra forzanan nobo. Tin posibilidad pa bo mehorá bo moda di biba. ....o confia riba bo amigonan, usa bo propio esfuerzo.

LIBRA

23 September — 22 October

Posiblemente lo bo tin desacuerdo cu bo socio y famianan. Lo bo confrontá situacionnan dificil, pero bo mester permanecé calmo y actua.

ESCORPION

23 October — 22 November

E siman aki lo bo baci cosnan cu bo no ta custumbra di baci. Bo lealtad lo worde poni na prueba. Planea tur cos mainta.

SAGITARIO

23 November — 21 December

E siman aki lo ta favorable pa bo, p'esey bo mester provechá cada minuut. No perde tempo, y traba duro. Hopi ganashi

CAPRICORNIO

22 December — 19 Januari

Felicidad den matrimonio y satisfaccion den e trato cu superior y socionan. Posiblemente lo bo baya un nombramento importante.

ACUARIO

20 Januari — 18 Februari

Esaki ta bo siman di suerte. Si presenta concurso of ocasion pa competi, provechá lo tin ganashinan efectivo pa bo. Lo tin un sorpresa.

PISCIS

19 Februari — 20 Maart

Oportunidad agradable pa viaba. Lo bo cambia pa un mehor trabau. Lo bo cerra amistadnan nobo. Cuida bo salud.

REGALO

Mi amor, kico bo ke mi regala bo pa bo aña?
Un pipa riba cual e portret di bo mama por worde grabá.
Bo a bira masba cariñoso awor!
No, ta pa mi mira si asina mi por kita e vicio di buma.

DICCIONARIO

Francisco, kico bo tata a bisa ora cu el a tende cu mi ta namorá na bo ruman muher?
Mi no sa. Mi a busca e palabra den diccionario, pero e no tabata skirbi aden!

BENDEDOR

Awor cu bo ta bende bolo, lo bo cansa di come nan.
Kere bo! mi befe ta conta tur. Lembe so mi por lembe nan.

ACCIDENTE

Meneer, mi a bin suplica bo aumento di sueldo. Mi a caba di casa.
Ta duel mi, jonkuman, pero e empresa aki no ta responsable pa e accidentenan cu pasa p'afor di trabau.

ATROBE E SIRVIENTANAN

E señora cu e sivienta:
Tira e awa susbi riba caya, pero tene cuidao pa bo no muha ningun bende cu pasa.
Despues di un rato e sirvienta ta informá: Ya mi ta cla, señora.
Bo no a muha ningun muher of bomber?
No señora, tur e awa a cai riba cabes di un polis.

TRAHADOR

Kico bo tata ta baci?
E ta empleado di gobierno.
Y bo mama?
E no ta traha tampoco.

Pedrito

e tipo

un poco

maldito

UN SADICO

Un pareba straño a divorcia y a bolbe casa pa di tres biaba caba. Pa di cuater biaha e señora ta acudi na buez exigiendo divorcio.
Di kico bo ta acusá bo esposo? e buez ta puntra.
Di crueldad mental.
Bo mester exponé beebonan concreto.
Mi casá ta un sádico. Despues di cada divorcio e ta bin namora mi y e ta bolbe casa cu mi.

IMAGINACION

Con e patient di number cuater ta sigui? e dokter befe di un hospitaal ta puntra e nurse.
E tin masba hopi dolor di cabes.
Ai, esey no tin importancia; loke ta pasa ta cu e ta imagin'é cu e tin bopi dolor di cabes.
E dia siguiente :
Con e patient di number cuater ta sigi awe, juffrouw?
Awor e ta "imagin'é" cu ya e ta morto.

SOLTERONA

Despues cu e pastoór a caba di bisa cu tur pecador por converti nan mes den santo mediante confesion y arrepentimiento, un solterona bieuw cu tabata scucba e predicasbi tabata gruña den su mes: Ai, si mi tabata sa esey promer!

DILANTI DI HUEZ

E buez papiando cu e acusado: Segun mi, mi a yega di mira bo caba na algun otro parti. Si meneer: ami tabata profesor di canto di bo señora.
Cadena perpetua!

CONVERSACION

Entre dos mucha muber:
Riba kico e bombernan ta papia ora nan ta so?
Wel, riba e mescos cu nos.
Ahan, nan ta sin manera no!

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masba conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesa den cumpra un lessenaar, segunda mano, den bon condicion, preferible "Lips". Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un bunita set di sala, completamente renobá, pa solamente 550 florin. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro detalle.

Pa motibo di viaha : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masba conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelmnastraat 44.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un set di kamber, cu solamente 3 luna di uso, pa Fls. 600.—. Pa demas informacion por yama na telefoon 2020 of 2121.

Ta ofrece un bon set di porch, segunda mano, renová pa unicamente flrs. 300.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro informacion.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente ƒ 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra cash, tin mehor oferta ainda!

Mester bai : un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di a cambia cas, ta ofrece un aireconditioner 1 hp. den perfecto condicion pa unicamente fls. 250.—. Probecha awor, yamando telefoon 3131 pa mas detallenan.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Oferta nunca visto : Un airconditon 1 hp. casi nobo nobo, den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250.—. Probecha di e oferta aki pasando na oficina di Observador. Bin convence bo mes.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cine'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

GRANDIOSO — ENORME — COLOSAL!

"CLUB DE REGALOS"

Tur bende por participa — aki no tin cuenta di suerte.
Tur bende ta haya regalos.
Warda tur botter bashi di e famoso productonan

AMSTEL Y SIGLO 20

y cambia nan pa bunita regalonan na

LICORES ARUBA N.V.

PA	CADA	BOTTER	BASHI	"SIGLO 20' 48/4	BO	TA	HAYA	2½	PUNTOS
"	"	"	"	"AMSTEL" CERBEZ	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"SIGLO 20" 24/2	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"AMSTEL" STOUT	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"SIGLO 20" 12/1	"	"	"	10	PUNTOS
"	"	"	"	"AMSTEL" MALTA	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"SIGLO 20" 6/2	"	"	"	20	PUNTOS

N.V. Electriciteit - Mij. Aruba
„E L M A R"
ORANJESTAD, ARUBA

E COMPANIA DI CORRIENTE NA ARUBA

ta ofrece facilidadnan atractivo pa
industrianan nobo y un staf tecnico
cu experiencia pa bo problemanan electrico.

ELMAR

Tel. 2170

Pa bo consehonan

FINANCIERO . . .

ECONOMICO . . .

y BANCARIO . . .

Consulta

"E BANCO MAS BIEUW Y SERVICIAL DI ARUBA"

ARUBA BANK N.V.

Cu su excelente servicionan di:

Credito Comercial · Check di viahero

Carta di Credito - Cobronan di Giro - Cuenta di spaar

Deposito cu tempo fihá

Pago telegrafico - Cambio di placa estranhero

Cuentanan corriente

y tur sorto di Aseguros.

(Nos experiencia di mas cu ¼ siglo ta bo garantia)

Oranjestad:
Telf. 1558 - 1559
1550 - 1551

San Nicolas:
Telf. 5105 - 5125